

А. Е. Крючкова
(Минск, Беларусь)

ПЕРЕХОД ИСТОРИЧЕСКОГО ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО ЛИЦА В ИМЯ НАРИЦАТЕЛЬНОЕ

В статье анализируется процесс лексикализации имен собственных знаменитых и известных исторических личностей. Установлено, что преобладание когнитивной составляющей в значении исторических имен, как правило, имеет следствием образование *неодушевленных нарицательных лексем*, обозначающих конкретные объекты или предметы реальной действительности.

Ключевые слова: *лексикализация, имя собственное, имя нарицательное, производная лексема, когнитивная составляющая.*

Лексикализация представляет собой длительный процесс, отражающий эволюцию языка в целом и активность тех или иных принципов словообразования на определенном этапе, результатом которого является сосуществование двух форм одного имени – собственной и нарицательной. Нередко оказывается, что предмет, получивший обозначение через историческое имя, лишь самым косвенным образом связан с реальной личностью: это может быть фраза, которую носитель имени произнес, либо однажды созданный им объект, либо одежда, которую он носил, и т. д. [1, р. 6].

Обратившись к материалу, уже систематизированному в словаре Ж. Анри [2], мы отобрали методом сплошной выборки слова, образованные в результате лексикализации имен знаменитых личностей Франции. Так, обобщение когнитивной составляющей имени *César* дало основу двойного образования *неодушевленному имени* и *одушевленному имени лица*: *césar* – 1. *Titre affecté aux successeurs de Jules César*. 2. *Empereur, souverain autocrate* ‘кесарь – 1. Титул, даваемый последователям Юлия Цезаря. 2. Император, самодержец’. Как видим, второе значение *le César* отличается более высокой степенью обобщенности: референция имени выходит за пределы последователей Юлия Цезаря. Подтверждающим фактором становятся предлагаемые для этой лексемы синонимы *empereur, souverain autocrate*, а также перевод ‘государь’ на русский язык [3, с. 179].

Нарицательное неодушевленное имя *le napoléon* ‘наполеондор’, образованное от исторического имени *Napoléon (Bonaparte)*, обозначает: *pièce d'or de 20 francs, à l'effigie de Napoléon I ou de Napoléon III* ‘золотая монета Франции стоимостью 20 франков с изображением Наполеона I или Наполеона III’ [4, р. 1097]. Связь значения производной лексемы *le napoléon* с семантикой исходного имени собственного находит свое подтверждение в дефиниции как ссылка на знаменитую личность. Тем не менее исторически известно, что любая золотая монета в 20 франков, даже не несущая изобра-

жения императора, со временем стала называться *le napoléon*. В частности, существуют наполеондоры Людовика XVIII, Шарля X, Луи-Филиппа [5]. То есть имя нарицательное *le napoléon* в значении ‘золотая монета стоимостью в 20 франков’ (*pièce d’or de 20 francs*) используется независимо от смены правителя: обобщаются признаки самой монеты – *золотая, 20 франков*. Связь производной лексемы с референтом имени собственного сохраняется лишь этимологически в понимании того факта, что монета впервые была введена в быт французского общества в эпоху правления Наполеона I. Иными словами, образованное неодушевленное существительное полностью абстрагируется от семантики исходного имени. Связь признаков с денотатом становится прочной и однозначной: имя нарицательное «приобретает отнесенность к обобщенному понятию и ко всем тем объектам, которые могут быть под него подведены» [6, с. 191]. Ср. также: *louis* ‘луидор’.

Имя *Charlemagne* не дало производных лексем во французском языке. Но оно входит в состав устойчивого словосочетания *faire charlemagne* ‘выйти из игры после выигрыша’ (*букв.* ‘делать Карла Великого’). Лексико-семантический комплекс используется по отношению к игроку в карты, который выходит победителем партии, не дав соперникам возможности отыграться [7, р. 201]. Точной информации об истории появления данного словосочетания нет. Однако есть предположение, что за основу берутся объективные сведения о беспроегрышных победах Карла Великого [8, р. 174].

Связь неодушевленных имен и терминов *le bottin* ‘боттен (каталог)’, *le braille* ‘брай (рельефно-точечная система письма)’, *le daguerréotype* ‘дагерротип’, *la guillotine* ‘гильотина’, *la micheline* ‘мишлин (автопоезд)’, *la montgolfière* ‘монгольфьер (воздушный шар)’, *la nicotine* ‘никотин’, *la pasteurisation* ‘пастеризация’ и *la silhouette* ‘силуэт’ с историческими именами, от которых они были образованы, отмечается в энциклопедическом словаре дважды: через перенос дескрипции из дефиниции имени самой личности в значение производной. Ср.: *bottin (de S. Bottin, qui publia le premier annuaire en France) – annuaire paraissant chaque année* ‘боттен (от имени С. Боттена) – адресная книга, переиздаваемая ежегодно’ и *Bottin (Sébastien) (1764–1853) – administrateur et staticien français. Il a donné son nom à un annuaire du commerce et de l’industrie* ‘Боттен (Себастьян) (1764–1853) – французский управляющий, инженер-строитель. Он дал свое имя каталогу торговли и промышленности’; *montgolfière (de Montgolfier, n. pr.) – aérostat dont la sustentation est assurée par de l’air chauffé par un foyer situé sous le ballon* ‘монгольфьер (от имени Монгольфье) – аэростат, приводимый в действие за счет нагревания воздуха горелкой, находящейся у основания шара’ и *Montgolfier (les frères de) – industriels et inventeurs français. Ils inventent le ballon à air chaud, ou montgolfière (1783)* ‘Монгольфье (братья) – французские изобретатели и производители. Они изобретают воздушный шар, известный как монгольфьер (1783)’ и др.

История и процесс лексикализации имени *Guillotin* ‘Гийотен’ связаны с политической деятельностью его известного носителя в XVIII веке. Профессор анатомии и депутат Парижа Гийотен выступал за использование машины для приведения в исполнение смертного приговора и избавления осужденных от мучений в результате мгновенной смерти. Исторически известно, что такая машина уже существовала в Северной Англии задолго до ее появления во Франции. Однако, несмотря на протест самого Гийотена, инструмент казни все же получил его имя как результат насмешки над медиком после его выступления в Ассамблее по продвижению конструкции, которую он иронично назвал «своей» машиной [9, p. 353]. В определенный период времени эта машина носила имя доктора, внесшего изменения в ее функционирование: «Louison» ‘Луизон’ или «Petite Louisette» ‘Маленькая Луизетт’ [2, p. 184], – но данное имя так и не прижилось в обществе.

В современном французском языке лексема *la guillotine* обозначает не только инструмент, служащий для казни, но и смертный приговор: *guillotine (de Guillotin, n. pr.) – a. Instrument qui servait à décapiter les condamnés à mort par la chute d'un couperet glissant entre deux montants verticaux. b. Peine à mort infligée au moyen de la guillotine* ‘гильотина (от имени *Гийотен*) – а. Инструмент, используемый для смертной казни через обезглавливание лезвием, скользящим между двумя вертикальными стойками. б. Смертный приговор посредством гильотины’ [7, с. 496].

В XVIII веке попытки французского контролера финансов Э. де Силуэта (*Étienne de Silhouette*) пополнить казну за счет обложения налогами богатых людей оказались безуспешными. Выражение *à la silhouette* ‘по-силуэтски’ стали использовать, говоря о человеке, который носил укороченную одежду, чтобы подчеркнуть, что он экономил на ней [1, p. 14]. По другой версии, своему появлению в языке лексема *la silhouette* обязана схематичным карикатурам господина Силуэта, которые так и назывались *silhouettes* ‘силуэты’ [10, с. 56]. В настоящее время первичное значение утратилось: *la silhouette* используется для обозначения *contour, lignes générales du corps; allure* ‘контуры, контуры тела, выправка’.

Имена *Béchamel, Bégon, Godillot, Plessis-Praslin, Poubelle* и др. отсутствуют в энциклопедическом словаре «Le Petit Larousse» [7]. Однако этимологическая связь производных лексем с некогда актуальными именами известных личностей раскрывается в начале каждой словарной дефиниции. Например:

béchamel (du nom de son inventeur) – sauce blanche composée à partir d'un roux blanc additionné au lait ‘бешамель (от имени своего создателя) – белый соус на основе смеси муки, жира и молока’;

bégonia (de Bégon, intendant général de Saint-Domingue) – plante originaire de l'Amérique et de l'Asie méridionales, cultivée pour son feuillage décoratif et ses fleurs vivement colorées ‘бегония (от имени генерала-интенданта Санто-Доминго Бегона) – растение из Южной Америки и Азии, выращиваемое из-за его декоративных листьев и ярких цветов’.

См. также: *le barème* ‘барем (таблица с зашифрованными данными)’, *la bignonia* ‘бигнония’, *la clémentine* ‘клемантин’, *le galuchat* ‘галюша (обработанная кожа ската или акулы)’, *le gibus* ‘гибус (мужской головной убор)’, *le kir* ‘кир (аперитив)’, *la lavallière* ‘лавальер (галстук)’, *le limonaire* ‘лимонер (шарманка)’, *la madeleine* ‘мадлена (ромовая баба)’, *la magnolia* ‘магнолия’, *le massicot* ‘массикот (машина для резки бумаги)’, *la mirepoix* ‘мирпуа (добавка для бульонов)’, *la paulette* ‘полетта (налог во Франции в XVII–XVIII веках)’, *le robinier* ‘робиния (псевдоакация)’, *le ruolz* ‘рюольц (сплав меди, никеля и серебра, имитирующий серебро)’, *la rustine* ‘рюстина (резиновая прокладка для ремонта камеры велосипеда)’.

От имени *Godillot* образованы лексемы двух лексико-грамматических разрядов: неодушевленное имя и одушевленное имя лица. Переносное значение *le godillot – personne qui suit son chef sans discuter* ‘человек, который беспрекословно следует за своим начальником’ – формируется на основе субъективного обобщения когнитивной составляющей: *les activités de Godillot dépendent essentiellement des commandes effectuées par les différents régimes politiques* ‘выбор деятельности Годийо зависит исключительно от потребностей разных политических режимов’ [11], – что приводит к снижению стиля его употребления.

Лексема *la praline* образована от имени личности, не имеющей отношения к изделию (его «придумал» повар, работающий у графа), что обосновано актуальностью имени графа в обществе (но не имени повара).

Имя нарицательное *le macadam* ‘макадам (настил щебеночного покрытия)’ этимологически происходит от имени шотландского инженера *Mac Adam*, которое имеет явно выраженный кельтский звуковой образ. Несмотря на «иностранное» происхождение, производная лексема заняла свое полноценное место в словарях французского языка и дала основу для образования технических терминов – *le macadamisage* и *la macadamisation* ‘настилка щебеночного покрытия’, *macadamiser – recouvrir de macadam* ‘макадамитизировать’, ‘настилать щебеночное покрытие’ [3, с. 646]. Следует отметить, что во французском языке, как и в русском, для обозначения идентичного понятия имеется более привычная лексема *asphalte* ‘асфальт’.

Тот факт, что основой для анализируемых нарицательных лексем, как правило, послужили фамилии, объясняется их очевидной – когнитивно-индивидуализирующей – знаковой природой: поскольку имена *Louis* ‘Луи’, *Michel* ‘Мишель’, *René* ‘Рене’ и др. может иметь множество людей, то патроним исторической личности более информативен, чем ее имя. Тем не менее сохранение значимости имени (а не патронима) и его участие в процессе лексикализации отрицать нельзя. Например, название месяца *le juillet* ‘июль’ имеет в своей основе историческое имя *Jules César*, что отмечается в словарной дефиниции образованной лексемы: *juillet (du lat. Julius, mois de Jules César) – septième mois de l’année* ‘июль (от лат. *Julius*, месяц Юлия Цезаря) – седьмой месяц года’.

Таким образом, проведенный анализ позволил выявить преобладающий лексико-грамматический разряд единиц, образованных в процессе лексикализации исторических (и некогда актуальных) имен при обобщении когнитивной составляющей, – *неодушевленные имена*. Формирование одушевленных имен лица от исторических имен возможно при обобщении (*césar*) или переосмыслении (*godillot*) когнитивной составляющей исходного имени, но не является закономерным для французского языка (1:21).

Именам нарицательным, обозначающим конкретные объекты (*barème, guillotine, montgolfière, silhouette* и др.), свойственна наивысшая степень обобщения. При этом нередко наиболее важным становится конкретный результат деятельности исторической личности, о чем свидетельствуют отсутствие темпорально-событийных дескрипций исходного имени собственного в его дефиниции и наличие признаков характеристик объекта, обозначаемого этим именем. Отмечается также тенденция исключения из энциклопедического словаря дефиниций имен некогда знаменитых или широко известных личностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Prache, D.* Messiers Poubelle, Sandwich & Cie / D. Prache, N. Claveloux. – Paris : Albin Michel, 2002. – 35 p.
2. *Henry, G.* Dictionnaire des mots qui ont une histoire / G. Henry. – Paris : Tallandier, 1989. – 272 p.
3. *Гак, В. Г.* Новый французско-русский словарь = Nouveau dictionnaire français-russe : 70 000 слов, 200 000 единиц пер. / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – 4-е изд. – М. : Рус. яз., 1998. – 1195 с.
4. Dictionnaire Hachette encyclopédique / réd. en chef J.-P. Mevel. – Paris : Hachette Livre, 2001. – 1858 p.
5. Наполеондор // Википедия : свобод. энцикл. [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org/wiki/Наполеондор>. – Дата доступа : 04.08.2018.
6. *Арутюнова, Н. Д.* Номинация, референция, значение / Н. Д. Арутюнова // Языковая номинация: общие вопросы / А. А. Уфимцева [и др.] ; под ред. Б. А. Серебренникова, А. А. Уфимцевой. – М., 1977. – Гл. IV. – С. 188–206.
7. Le Petit Larousse. – Paris : Larousse, 2002. – 1818 p.
8. *Rey, A.* Dictionnaire des Expressions et Locutions figures / A. Rey, S. Chantreau. – Paris : Le Robert, 1979. – 946 p.
9. *Clarke, S.* 1000 years of annoying the French / S. Clarke. – London : Transworld publishers, 2010. – 686 p.
10. *Онхас, С. Л.* Судьбы французских имен / С. Л. Онхас // Замежные мовы ў Рэсп. Беларусь. – 1992. – № 1. – С. 54–58.
11. Alexis Godillot : un grand entrepreneur à Hyères [Source électronique]. – L'accès : http://mediatheque.ville-hyeres.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=332:alexis-godillot-un-grand-entrepreneur-a-hyeres&catid=87:patrimoine-local-et-regional&Itemid=97. – Date de l'accès : 15.06.2018.

The main goal of the article is to determinate the common nouns categories derived from the culturally significant historical proper names. The analysis found out that the dominance of the *cognitive* component in the meaning of the initial proper name results in the formation of the inanimate concrete nouns.